



NOTE

---

## NOTA A LA NOTA SOBRE UNA NOTA: “impresa,” no “empresa”

---

HELENA PERCAS DE PONSETI



ice Daniel Eisenberg que he defendido la lectura *estâ impressa*<sup>1</sup> en la recomendación de Cide Hamete a su pluma de advertir a los historiadores de no tocarla con los famosos versos: “Tate tate follonzicos / de ninguno sea tocada / porque *estâ impressa* buen Rey,/ para mí estaba guardada.” Así aparece en la edición Príncipe del *Quixote* II, 1615.

En primer lugar, lo que he buscado es explicarme cómo pudo encontrarse la locución *estâ impressa* en vez de la contextual (con perdón) *esta empresa* en la primera edición compuesta sobre el manuscrito de Cervantes. En mi nota, “A Revision: Cervantes’s Writing”,<sup>2</sup> di mis razones de creer que había un típico juego cervantino de ideas al poner simultáneamente en la misma palabra, *impresa*, dos conceptos distintos y sugerir que *esta empresa estâ impressa* y, por tanto, que quedará para la posteridad como creación de la pluma de Cervantes.

<sup>1</sup> “Esta *empresa*,” no “*está impressa*”, *Cervantes*, 13 (Fall 1993), 125–26. Pido perdón a Eisenberg por identificarle erróneamente como coeditor, en vez de editor, de *Las Semanas del jardín de Miguel de Cervantes*.

<sup>2</sup> *Cervantes*, 9 [Fall 1989], 61–65.

Dice Daniel Eisenberg, cuyo conocimiento de las prácticas lingüísticas cervantinas y de la escritura cervantina es, desde luego, mucho mayor que el mío ya que ha estudiado el tema detenidamente, que no es fácil distinguir entre la *e* y la *i* (p. 125) en los pocos autógrafos y manuscritos que poseemos de Cervantes, por lo que el *estâ impressa* es creación del cajista quien no conocía las *Guerras civiles de Granada* de Ginés Pérez de Hita (p. 126) donde aparecen los versos del romance que recuerda aquí Cervantes. Se refiere a "Aquesa empresa, señor,/ para mí estaba guardada" (a su vez proveniente de un romance sobre el cerco de Granada). Cervantes, en cambio, sí los conocía ya que los recuerda en otra parte. Aduce, además, que un cajista, familiarizado con imprentas e impresos (creo entender bien sus palabras: "un cajista, en cambio, sí se enfocaría en lo *impreso* y (desde su punto de vista) *incambiable*") pensaría en los términos sugeridos por su profesión. Por tanto, cree Eisenberg que "el manuscrito de Cervantes contenía 'esta *empresa*,' o acaso 'esta *empresa*'".

En segundo lugar, que Cervantes conociera el romance y el cajista no, mal explicaría que éste fuera el creador de una locución, "estâ impressa", totalmente fuera de contexto, como ya dije en mi nota de 1989, sobre todo si estuviera pensando en lo que componía, como cree Eisenberg. Yo diría, más bien, que si la locución fuera de su cosecha el *non-sequitur* hubiera resultado por estar durmiendo. Por otra parte, el alterar textos ajenos y propios para fines ulteriores es una característica dominante del estilo cervantino, como se ha constatado en numerosas ocasiones. Esta característica cervantina hasta ha dado origen a correcciones de anotadores y polémicas de cervantistas así como, también, a creer que Cervantes citaba equivocadamente porque no tenía buena memoria.

En definitiva, la nota de Eisenberg me ha cerciorado que Cervantes puso *impresa* o *impresa* con una *i* bien clara, como pensé desde el principio. De otro modo, el cajista no se hubiera equivocado. Carlos Fernández Gómez en su *Vocabulario de Cervantes* (invocado tanto por mí como por Eisenberg con diferentes propósitos) recoge el *impresa* como anomalía por *impresa*. ¿Por qué sospecho que Cervantes escribió una *i* bien clara en esta ocasión? Porque *impresa* es una forma desusada de *impresa*, nos dice el diccionario de la Academia (ed. de 1956). Fonéticamente, resulta irónico el vocablo cuando aparece en una estrofa burlona. Sobre todo, creo que Cervantes escribió *impresa* porque toda la estrofa está en lenguaje familiar: *Tate, tate*, es una interjección familiar que se encuentra desde los más antiguos romances (nos dice Clemencín); *folлонzicos* es un diminutivo despectivo que suaviza e intensifica a un tiempo su sen-

tido de *vano, cobarde, arrogante y de ruin proceder*. Remedando una pronunciación semi-rústica de *esta empresa* en la lengua hablada oiríamos *est'impresa*. El único verso en lenguaje corriente sería el último, *para mí estaba guardada*. ¿Por qué no jugaría Cervantes con el homónimo-homólogo *impresa* sugiriéndole al cajista la locución adverbial, *estâ impressa*, y a mi el juego de ideas *esta empresa está impresa*, es decir que perdurará para la posteridad, como en efecto ha sucedido?

Rodríguez Marín<sup>3</sup> quien corrige *esta empresa* ha pensado, sin embargo, en el mismo sentido que yo, puesto que la estrofa le recuerda (la traducción es de Pedro Sánchez) los siguientes versos que puso Ovidio al final de su *Metamorfosis*:

Tal obra he yo compuesto y publicado  
que no podrá borrarla la tragona [Vejez . . .  
ni la Muerte] que no tiene  
Derecho mas que en mi mortal persona.

Y también le recuerda lo que dice Barahona de Soto por su *Angélica*, que habrá memoria de él "en otros siglos, y será leído y celebrado en peregrina historia".

No entiendo qué tienen que ver "las prácticas editoriales del Siglo de Oro" de que habla Eisenberg con lo que piensa o escribe Cervantes, cuajado de sugerencias para sus lectores.

Entre los anotadores de la última década que enmiendan *esta impresa* en sus respectivas ediciones del *Quijote* se encuentran Juan Alcina Franch (Clásicos Aubí, 1977, p. 591); Celina Sabor de Cortazar e Isaías Lerner (Editorial Abril, 1983, 867); Vicente Gaos (Editorial Gredos, 1987, p.1043); y Martín de Riquer, quien anteriormente había enmendado *empresa*, y luego restableció *impresa*.<sup>4</sup>

Creo, por tanto, que mis razonamientos son válidos. Donde me he equivocado es al decir en mi nota "A Revision . . ." que la enmienda "esta impresa" no era aceptable. Al contrario; no sólo es aceptable sino que es la buena, ya que da los dos sentidos con el mismo vocablo sin violar la gramática. Siento haber llegado a la conclusión de hoy por etapas y no desde la primera vez que traté el tema.

EMERITA, GRINNELL COLLEGE  
AGOSTO, 1994

<sup>3</sup> *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, Nueva edición crítica de 1948, vol. 8, pág. 267.

<sup>4</sup> Informa Gaos, II, 1043, n. 192d. No tengo el texto a mano para averiguarlo por mi cuenta.